

boguslaw schäffer

**expressive aspekte
für sopran und flöte**

**aspekty ekspresyjne
na sopran i flet**

**expressive aspects
for soprano and flute**

ahn & simrock • wiesbaden - berlin

Gesamtspieldauer: 8 - 11 Minuten

1. Teil: 2,15'













2. Teil: 1,35'

3. Teil: 50'' - 2,10' (variabel)

4. Teil: 3,15' - 5' (variabel)

EXPLANATION OF SYMBOLS
WYJAŚNIENIE ZNAKÓW
ZEICHENERKLÄRUNG










soprano

-  SING · ŚPIEWAĆ · SINGEN
-  UP · W GÓRE · NACH OBEN
-  DOWN · W DÓŁ · NACH UNTEN
-  UNNATURAL GLISSANDO · GLISSANDO NIENATURALNE · UNNATÜRLICHES GLISSANDO
-  SPEAKING VOICE · GŁOS MÓWIONY · SPRECHGESANG
-  WITHOUT SOUND, COLORLESS · BEZDŹWIĘCZNIIE, BEZBARWNIIE · OHNE KLANG, FARBLOS
-  WHISPERED · SZEPTEM · GEFLÜSTERT
-  CHOKE WITH THE AIR · ZACHŁYSTYWANIE SIĘ POWIETRZEM · SICH MIT DER LUFT VERSCHLUCKEN
-  GUTTURAL · GŁOSEM GARDŁOWYM · KEHLIG
-  WAIT TO THE END OF THE BREATH · ZATRZYMAĆ SIĘ AŻ DO KOŃCA ODDECHU · BIS ZUM ENDE DES ATEMS HALTEN
-  FRULLATO ON "R" · "R" FRULLATO · FRULLATO AUF "R"
-  GUTTURAL "R" · "R" GARDŁOWE · KEHLIGES "R"

MOUTH · USTA · MUND:

- OPEN · OTWARTE · OFFEN
- ◐ HALF OPEN · PÓŁOTWARTE · HALBOFFEN
- +
- ♀ GRIDANDO · GRIDANDO · GRIDANDO
- ▲ LAUGH · ŚMIECH · LACHEN
- WHISTLE · GWIZD · PFEIFEN
- COUGH · KASZEL · HUSTEN
- ◆ SCREAM · KRZYK · SCHREIEN
- △ CRY · PŁACZ · WEINEN

flauto

-  MICROTONE PITCH CHANGES · MIKROTONOWE ZMIANY WYSOKOŚCI · MIKROTONALE WECHSEL DER TONHÖHE
-  KEY- NOISE · SZMER KLAPEK · KLAPPENGERÄUSCH
- vibr. FAST VIBRATO · SZYBKIE VIBRATO · SCHNELLES VIBRATO
- n. vibr. NON VIBRATO · NON VIBRATO · NON VIBRATO
-  DOWN (MICROTONE) · OBNIŻENIE MIKROTONOWE · NACH UNTEN (MIKROTONAL)
-  ATTACK THE SOUND A BIT HIGHER - THEN GO TO THE RIGHT PITCH · ATAKOWAĆ DŹWIĘK NIECO POWYŻEJ DANEJ WYSOKOŚCI · POTEM- PRZEJŚĆ DO WŁAŚCIWEJ · DEN KLANG ZUERST ETWAS HÖHER ANGREIFEN - DANN ZU DER RICHTIGEN KLANGHÖHE ÜBERGEHEN
-  FRULLATO · FRULLATO · FRULLATO
-  TRILL BY KEYS · TRYL KLAPKAMI · TRILLER MIT KLAPPEN
-  NOISE · SZMER · GERÄUSCH
-  NOTA "FLESSUOSA" · NOTA "FLESSUOSA" · NOTA "FLESSUOSA"
-  USE ONLY THE UPPER PART OF THE INSTRUMENT; GLISSANDO BY WITHDRAWING THE FINGER FROM THE UPPER JOINT OF THE FLUTE · GRA NA CZEŚCI INSTRUMENTU; GLISSANDO PRZEZ WYSUWANIE PALCA · SPIEL AUF DEM OBEREN TEIL DES INSTRUMENTS; GLISSANDO DURCH ALLMÄHLICHES ZURÜCKZIEHEN DES FINGERS AUS DER FLÖTENRÖHRE

I

odległość pomiędzy sopranem a fletem: 1² - 1 m
distance between soprano and flute: 1² - 1 m
Abstand zwischen Sopran und Flöte: 1² - 1 m

BOGUSŁAW SCHÄFFER (1963)

sopr. *f* *pp* *sub. ppp* *mp* *p* *mp* *p* *mf*

fl. *pp*

285 ca

sempre *pp* (ledwo słyszalnie!)
(barely audible!)
(kaum hörbar!)

s. *p* *pp* *ppp* *p* *f* *mp*

fl. *pp*

m. vibrato! *n. vibr.* *m. vibrato!!*

s. *mf*

fl. *pp*

n. vibr. *A*

s. *mf*

fl. *pp*

S. *solo!*
m/voce →

S. *pp* *mp* *f*

S. *mp* *mp* *molto vibra-*

S. *crescendo* *f*

S. *mf* *sub. pp* *mp* *decresc. (possibile!)*

II

odległość pomiędzy sopranem a fletem: 5-6 m!
 distance between soprano and flute: 5-6 m!
 Abstand zwischen Sopran und Flöte: 5-6 m!

independently of the flute!
 unabhängig von der Flöte!
 niezależnie od fletu!

S. *p* ma molto espressivo!

$\text{♩} = 86-92$

f. *mf* decrescendo

S. *mf*

f. UWAGA: ZMIENIAĆ CHARAKTERYSTYKĘ DŹWIĘKU, NIE POZBAWIAJĄC GO CIĄGŁOŚCI (AŻ DO ZNAKU *)

al pp *p / pp / mp* ATTENTION: CHANGE THE SOUND CHARACTERIZATION, BUT DON'T DEPRIVE ITS CONTINUITY (UNTIL *)
 ACHTUNG: DIE KLANGCHARAKTERISTIK IST ZU WECHSELN, OHNE ABER DASS DIE KONTINUITÄT DABEI ENTZOGEN WÜRDE (BIS *)

S. *pp* *p* *f* *f*

f. PATHOSI
 PATHOSI
 PATOSI

S. *ff* → *mf* → *f* → *fff!*

B. DŁUGO,
OKOŁO 10-12 sek.
VERY LONG, 10 to 12 secs.
SEHR LANG, 10 bis 12 Sek.

f. *f* *mp*

S. *p*

f. *p*

FAŁSZYWIE INTONUJĄC KAŻDY DŹWIĘK (WYJĄTEK: E²)
BRZYDKIM DŹWIĘKIEM!!!
EACH TONE IS TO BE INTONATED FALSELY (EXCEPTION: E²)
WITH UGLY SOUNDS!!!
JEDER TON IST FALSCH ZU INTONIEREN (AUSNAHME E²)
MIT HÄSSLICHEM TON!!!

p
dźwięk idealny!
ideal tonel
idealer Ton!

S. *pp*

f. *pp*

OBAJ WYKONA
WCY MOGA
DELIKATNIE PRZE
RYWAĆ DŹWIĘK
PRZY ZACHOWA
NIU WRAŻENIA
CIĄGŁOŚCI
BOTH PERFORM-
ERS CAN INTER-
RUPT THE SOUND
(SOFTLY), BUT
KEEP IMPRESS-
ION OF
CONTINUITY
BEIDE AUSRÜH-
RENDE KÖNNEN
DEN KLANG
(SANFT) UNTER-
BRECHEN, DOCH
OHNE DASS DA
BEI DIE KONTINUI-
TÄTS EMPFIN-
DUNG VERLO-
REN GEHT

Dynamika dowolna! Kolejność dowolna!
Free dynamics! Free order!
Dynamik und Reihenfolge ad libitum!



♪ dźwięk krótki - short sound - kurzer Klang

♪ proporcjowy (1cm=2sek.) - proportional (1cm=2secs) - proportional (1cm=2Sek.)

distance: 12 to 15 m!!

Abstand: 12 bis 15 m!!

cis² odległość pomiędzy sopranem a fletem: 12-15 m!!

S. *d'*

f. *b³*
h

S.

f.

S.

f.

MODERI

>>vibr.

A DE MO

vibr. n. vibr.

- molto →

A MO RI MO TE MA

molto

molto

IV

distance: 2½ to 3 m
 Abstand: 2½ bis 3 m
 odległość pomiędzy sopranem a fletem: 2½ - 3 m

quasi glissando IMITUJAC FLET THE FLUTE IS TO BE IMITATED
 DIE FLOTE IMITIEREND

S. *sempre ppp*
 7
 8 $\text{♩} = 72-96$

f. *mp*

(nie przedrzeźniać się - imitować b. instrumentalnie!)
 (don't ape- imitate very instrumentally!)
 (nicht nachäffen, Imitation soll sehr instrumental klingen!)

S.

f. *(mp)*

S. *ppp!*

f. *mp*

(mp) — *f* > *f-fff!*

NA PRZEMIAN ALTERNATELY
 ABWECHSELND

CAŁY CZAS (DO*) : JAKBY „DO SIEBIE” ALL THE TIME (UNTIL*) "PRIVATELY" DIE GANZE ZEIT (BIS*) "WIE FÜR SICH"
 B. NATURALNIE! VERY NATURALLY! SEHR NATURLICH!
 m. vibr. → n. vibr. → m. vibr.

p-ppp + f

vibr. frull.

* fletistka liczy (cicho!) 1, 2, 3, 4, 5; b. szybko! the flutist is counting (silently!) 1, 2, 3, 4, 5; very fast!!
 die Flötistin zählt (lautlos) 1, 2, 3, 4, 5; sehr schnell!!!

S.

f. *m.vibr. n.vibr. m.vibr.*
vibr. *frull.*

f - p - ppp

S.

f. *m.vibr. n.vibr. m.vibr.*
vibr. *frull.*

mp + ff - pppp

S.

f. *m.vibr. n.vibr. m.vibr.*
vibr.

mf - p - ppp

S.

f. *mf* *p* *mf* *mf* *f*

dyn. indep. of the flute
Dyn. unabh. v.d. Flöte

f dyn. niezależna od fletu

S. *(cis)*

f. *simile (3-5")* *sempre frullato!*

mf *fff*

1. 2. 3. 4. 13

S. 2" ○ ⊖ + ⊖ + ⊖ ○ ⊖ + ⊖ ○ ⊖ + ⊖ ○ ⊖ + (etc.)

f. 6" 11"-13"

mp ————— *mf*

p ————— *mp* ————— *mf*

soprano SENZA TEMPO!

pp+mp+ff

$\frac{3}{8}$ ♩ = 72/76

flauto IN TEMPO!

mp ————— *crescendo*

(hoarsely)
(heiser)
(chrapiwie)

mp *ff*

— *molto crescendo* ————— *diminuendo* ————— *p*

instrumentally
instrumental
instrumentalnie

f ————— *(crescendo)*

tr ————— *accelerando!*

— *crescendo* ————— *fff*